

昆虫图书

李观政/主编

语文新课标必读丛书
教育部语文新课程标准推荐书目



爱丽丝漫游奇境记

[英国]刘易斯·卡罗尔/著 黄健人/译

原版插图·名家全译本



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

阅读中国

李观政/主编

语文新课标必读丛书

教育部语文新课程标准推荐书目



爱丽丝漫游奇境记

[英国]刘易斯·卡罗尔/著 黄健人/译

原版插图·名家全译本



北京师范大学出版集团

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP

北京师范

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝漫游奇境记 / 李观政主编; (英) 卡罗尔著; 黄健人译. —
北京: 北京师范大学出版社, 2014.8

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-303-17531-4

I. ①爱… II. ①李… ②卡… ③黄… III. ①童话 - 英国 - 近代
IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第107737号

营销中心电话 010-58805072 58807651
北师大出版社少儿网站 <http://child.bnup.com>
北师大少儿出版微博 <http://weibo.com/bsdsrerb>

AILISI MANYOU QIJING JI

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnupg.com

北京新街口外大街19号

邮政编码: 100875

印 刷: 中印联印务有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 154mm × 220mm

印 张: 15

字 数: 170千字

版 次: 2014年8月第1版

印 次: 2014年8月第1次印刷

定 价: 16.80元

策划编辑: 刘 冬

特约编辑: 陈万亭 张 亮

美术编辑: 袁 麟

责任校对: 李 菡

营销编辑: 杨 雪

责任编辑: 刘 冬

装帧设计: 吴晓莉

责任印制: 马 洁

yangxue@bnupg.com

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010-58800697

北京读者服务部电话: 010-58808104

外埠邮购电话: 010-58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010-58800825



丛书主编

李观政 北京市教育学会会长，原北京市教育委员会副主任、委员。从事教育工作38年，致力于教育改革、教育政策的研究。在教师培训、课程改革、学校发展等方面进行过大量的研究工作，并取得了一定的研究成果。

丛书著译者（部分）

以下按姓氏汉语拼音排序

- 冰 心** 原名谢婉莹，著名诗人、作家、翻译家、儿童文学作家。
- 陈筱卿** 北京国际关系学院教授、硕士生导师。
- 蔡义江** 中国红楼梦学会顾问、中国古典文学普及研究会副会长。
- 黄健人** 中南大学外国语学院英语系主任、教授、硕士生导师。
- 柳鸣九** 中国社会科学院终身荣誉学部委员，中国法国文学研究会名誉会长。
- 罗新璋** 作家、翻译家。中国社会科学院外国文学研究所译审。
- 李玉民** 翻译家，首都师范大学教授。从事法国文学翻译工作30余年，译著有60多种。
- 刘全志** 中国古代文学专业博士，任职北京师范大学文学院。
- 马东瑶** 北京师范大学文学院古代文学研究所教授。
- 蒲 隆** 原名李登科，翻译家。翻译出版过英美文学名著30余种。
- 沈念驹** 浙江省作家协会外国文学委员会主任，作协创研部特约研究员，省译协理事。
- 宋兆霖** 浙江大学教授，浙江省作协外国文学委员会主任。
- 唐荫荪** 湖南人民出版社译文室主任，湖南省译协理事会理事，湖南作家协会会员。
- 吴 岩** 原名孙家晋，翻译家。曾任上海新文艺出版社、人民文学出版社上海分社及上海译文出版社编辑、副总编辑、社长。
- 王逢振** 国际美国研究会常务理事，全国美国文学研究会和英国文学研究会常务理事。
- 吴兴勇** 湖南省社会科学院炎黄文化研究所研究员。
- 杨武能** 翻译家。中国翻译协会名誉理事，中国外国文学学会、中国比较文学学会理事。
- 叶君健** 作家、翻译家、儿童文学作家。曾任文化部外联局编译处处长、中国作家协会书记处书记、中外文学交流委员会主任。
- 姚锦镛** 任教于浙江大学，长期从事英、俄语文学翻译工作。
- 郅溥浩** 中国社会科学院外国文学研究所研究员，中国作家协会会员。
- 张 景** 湖南大学岳麓书院中国哲学专业博士研究生。

我相信这书的文学价值，比起莎士比亚最正经的书亦比得上，不过又是一派罢了。

——赵元任

总序

国家教育部分别于2001年和2003年颁布了作为基础教育课程改革核心内容的《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》（以下简称“新课标”），2011年又对义务教育阶段（小学、初中）的“新课标”进行了修订，颁布了《义务教育语文课程标准》（2011年版）。“新课标”是教材编写、教学、评估和考试命题的依据，是国家管理和评价课程的基础。

“新课标”（2011年版）明确提出“要重视培养学生广泛的阅读兴趣，扩大阅读面，增加阅读量，提高阅读品位。提倡少做题，多读书，好读书，读好书，读整本的书”，并规定了不同阶段学生的阅读总量，指定和推荐了具体的课外读物。从推荐书目可以看出，“新课标”把中小学生的课外阅读，尤其是中外名著的阅读摆到了非常重要的位置。

语言学家、教育家吕叔湘先生曾一再强调课外阅读的重要性，他认为自己的语文能力70%是得之于课外阅读。多读课外书可以提高语文能力，这是所有人特别是语文能力较好的人的共同体。而中外名著则是学生课外阅读的首选，因为中外名著是人类数千年的文化积累与文明传承，这些经过历史的积淀与检验的文化财富，是我们取之不尽、用之不竭的知识源泉。

基于以上考虑，北京师范大学出版社凭借自身教育研究资源，组织了一批学者和专家，包括当代著名的作家、翻译家、语文教育研究者、

特级教师等，根据最新课程标准推荐书目，并吸收了一些权威学者最新的青少年阅读研究成果和阅读书目的推荐意见，精心编撰了这套“语文新课标必读丛书”。本套丛书经过周到的考量和严格的筛选，最终选定了包含有童话、寓言、故事、诗歌散文、长篇小说名著、中国古典名著、历史读物、科普科幻作品等各种类别的必读书目。

本套丛书是专门为广大中小學生倾力打造的经典读物，版本完善，内容准确，体例设置科学实用。丛书中的外国文学名著均为全译本，我们选用了著名翻译家的译本，并编排了大量的由国外绘画大师绘制的精美原版插图，其中大部分插图都是首次在国内图书中呈现。针对中国古典名著、国学类图书，我们邀请了包括蔡义江、张景、马东瑶等在内的众多学者和专家，由他们负责编写和把关，以确保此类图书的权威性与专业性。

丛书通过“导读”“旁批”“要点评析”“考点精选”等栏目，对名著的精髓部分、重点、难点、考点，进行了细致的讲解与指导，帮助学生有效积累文学知识，掌握阅读方法，借鉴写作技巧，切实提高语文素养。我们还针对其中思想内涵较深的作品，组织原书的著译者和相关学者、专家编写了权威、专业的点评，通过对作品重点篇章、重要段落、内容要点、精彩语句的批注和评析，实现了对作品全面、深入的剖析与解读，使读者能够轻松领悟名著精髓，充分理解名著内涵，真正读懂名著、读活名著。

我们希望通过本套丛书的出版，能够有效调动学生的阅读热情，提高其阅读品位。希望广大中小學生把本套丛书当成良师益友，与名著同行，在阅读中成长。



2014年6月于北京

导 读

本书作者刘易斯·卡罗尔，真名查尔斯·路德维希·道奇逊，1832年1月27日出生于英国柴郡达斯伯里的一个牧师家庭，1898年1月14日卒于萨里的吉尔福德。他系家中长子，下有七个妹妹，三个弟弟，人口众多，家境窘迫。卡罗尔从小便是弟妹们的首领，他带他们做游戏，变魔术，排演木偶戏，编写家庭日志。他早熟，聪明，勤奋，有教养，在格拉比公学院念了五年书后，又考入牛津大学基督堂学院，主修数学，获得文科学士与硕士学位，毕业后留校任教。1869年，他被委任为英国国教的一名副主教。但他终生从未登上讲坛宣讲教义，大概是由于生性羞怯，而且口吃。

教学之余，他热衷于文化艺术，时常光顾剧院，并为幽默期刊撰稿。他的笔名便是1856年向一家杂志投稿时一位编辑从卡罗尔自拟的四个笔名中为他选定的，这个笔名是他教名的拉丁文译名。这个时期，他还迷上了摄影，尤其是肖像摄影，连著名的英国诗人阿尔弗雷德·丁尼生都做过他的模特儿。这个业余爱好使他得以结识基督堂学院院长亨利·利德尔的几位千金，其中最小的爱丽丝则成为他后来名扬世界的儿童文学经典——《爱丽丝漫游奇境》及《爱丽丝镜中奇遇》的主人公。

卡罗尔在孩子们的热烈要求下，常为他们编些荒诞离奇的故事。

1862年7月4日，他与利德尔一家乘船航行。途中，他为十岁的爱丽丝讲了好几个故事。旅行归来，他便动笔将这些信口开河的瞎编写了下来。最初是名为《爱丽丝地下奇遇记》，于1863年2月10日完稿。他将初稿送给作家朋友乔治·麦克唐纳审阅，得到这位作家及其子女的好评，并极力怂恿他送出去发表。于是卡罗尔悉心充实、润色初稿，改标题为《爱丽丝漫游奇境》，还邀请一位画家朋友约翰·坦尼尔为这部书稿绘制插图。1865年7月4日，《爱丽丝漫游奇境》首版问世，但由于画家坦尼尔抱怨插图印刷质量太差，卡罗尔坚持要收回所有成书，尚未装订的散页则卖给了一家出版社，于1866年发表，作为该书首版的第二次印刷。而于1865年发表的第二版《爱丽丝漫游奇境》则将出版日期印为1866年。这一复杂情况，使得首版《爱丽丝漫游奇境》身价倍增，图书收藏家们竞相抢购。

《爱丽丝漫游奇境》图文并茂，市场销售大获成功。卡罗尔欢欣鼓舞，1867年又着手撰写姐妹篇《爱丽丝镜中奇遇》，并于1872年出版发行，仍由坦尼尔配插图，推出后畅销不衰。

《爱丽丝漫游奇境》描写小姑娘爱丽丝追赶一只会说话的小白兔，钻进兔洞，坠入一个奇妙的地下世界。在这里，喝一口水可以使人变成巨人，再喝一口水又可以变得非常矮小。她还遇到了一群稀奇古怪的人和动物：三月兔、柴郡猫、疯帽商、渡渡鸟、大海龟，还有神气活现的扑克牌老K与红桃王后等。在这个疯疯癫癫的世界里，爱丽丝是唯一保持理性头脑的人。历尽艰险之后，爱丽丝猛然苏醒，原来自己躺在草地上睡着了，一切奇遇都不过是梦幻而已。

《爱丽丝镜中奇遇》说的是爱丽丝对镜子里反映的东西好奇不已，便穿镜而入，来到镜中世界。她发现这儿的一切全都颠倒，小溪与篱笆将大地分隔成一块巨大的棋盘。爱丽丝变成了一局莫名其妙的棋赛中

的白方卒子，千辛万苦之后总算到达第八格，小姑娘也摇身一变成为女王。从出发到终点，她碰到了形形色色的怪物、怪人、怪事，有说话的鲜花、昆虫，有穿纸衣的男人，还有狮子、独角兽等。故事结尾，在爱丽丝女王加冕的庆祝宴会上，一切突然乱了套，爱丽丝一怒之下抓住处处跟她捣乱的红后，拼命地摇，而红后则拼命大叫，结果，爱丽丝惊醒过来，原来又是一个梦，手中的红后不是别的，正是自己心爱的小猫咪咪。

这两个故事由于其大胆离奇的想象，深深地吸引了孩子们。而字里行间散发的幽默感、逻辑性、别出心裁的荒诞，对成年人也同样富于魅力，被誉为“才华横溢的胡说八道”，连当时的英国女王对这两本小书也看得津津有味。一百多年来，这两本小书不但成为英国文学宝库的珍品，与《圣经》和莎士比亚戏剧一样是英语中名言警句的源泉，而且还被译成世界各种文字，乃至澳大利亚土著的语言，风靡全球。并且被编成戏剧、电影、芭蕾舞、哑剧等。

特别是20世纪以来，有关两书的研究更加广泛深入。除文学工作者对其琢磨不已，心理学家、哲学家、数学家、语言学家、符号学家等各路好汉，也纷纷从中寻找挖掘，各取所需。超现实主义者声称卡罗尔的作品体现了他们的原则；弗洛伊德信徒将书中的象征意义大加发挥利用；而书中盘踞于神奇蘑菇之上的毛毛虫那个著名的问题“你是谁？”及它对爱丽丝发问的扑朔迷离的回答，则使为现代人“本体危机”头痛的哲学家们如醉如痴。区区两则哄小孩子的故事，一个小丫头所做的两个怪梦，着实迷倒了无数学问高深的大人。人们甚至认为，刘易斯·卡罗尔实在更应属于20世纪，并将《爱丽丝漫游奇境》及其姐妹篇拿来与世界文学大家T.S.艾略特、詹姆斯·乔伊斯、H.赫塞、弗·纳博科夫的大作加以比较。从这个意义上说，这两部为孩子们写的小书的阅读与欣

赏价值，远远超过了《安徒生童话》《格林童话》这类儿童文学精粹。

“无心插柳柳成荫”，绝不肯说教的刘易斯·卡罗尔旨在取悦小孩子的两个故事竟然这般大红大紫。对于这一切，这位生性腼腆、终生不娶的说梦痴人大概万万不曾想到吧？

黄健人

2010年3月

目 录

导读	1	爱丽丝镜中奇遇记	109
爱丽丝漫游奇境记	1	1. 镜中屋	114
1. 兔洞里	6	2. 活花园	126
2. 泪池	12	3. 镜里昆虫	137
3. 常胜赛跑和长故事	20	4. 孪生兄弟	145
4. 兔子派来小比尔	28	5. 羊毛与水	161
5. 毛毛虫的建议	37	6. 蛋形人	172
6. 猪与胡椒	46	7. 狮子与独角兽	184
7. 癫狂茶会	57	8. “这是我的发明”	195
8. 王后的槌球场	66	9. 爱丽丝女王	210
9. 假海龟的故事	75	10. 摇撼	226
10. 龙虾四对舞	84	11. 苏醒	227
11. 谁偷了馅饼	93	12. 谁的梦	228
12. 爱丽丝的证词	100		



爱丽丝漫游奇境记

Ali Li Si Man You Qi Jing Ji

金色午后
湖上泛闲舟
小手齐用力
划动几叶桨
船儿不听话
大家没奈何

三个小姑娘
心肠实在硬
这般好时光
却要听故事
不敢高声语
深恐破梦境

傲慢普丽玛命令“开始讲”
温柔茜康达但求少废话
性急小特莎不断把话插

忽然不作声
将信又将疑
追随梦中人
共游新奇境
小鸟与小兽
谈笑亦风生



信口编故事
唇干又舌燥
令人才思竭
“下次接着讲”
“现在即下次”
女孩乐不支

漫游奇境记
愈编就愈长
搜肠又刮肚
故事好收场
掉舟回家转
开心小水手
笑脸映夕阳

爱丽丝游奇境
童心记忆存
神秘如梦幻
凋残而遥远
香客一花环